



UNIVERSIDADE FEDERAL DO PARÁ
CAMPUS UNIVERSITÁRIO DE ABAETETUBA
FACULDADE DE CIÊNCIAS DA LINGUAGEM
LICENCIATURA EM LETRAS LÍNGUA ESPANHOLA

SUEILA DE ABREU NUNES

**LA INTERFERENCIA FONÉTICA DE LA LENGUA PORTUGUESA EN
APRENDICES DEL ESPAÑOL COMO LENGUA EXTRANJERA (ELE):** propuestas
didacticas para mejorar la enseñanza y aprendizaje

ABAETETUBA
2013

SUEILA DE ABREU NUNES

**LA INTERFERENCIA FONÉTICA DE LA LENGUA PORTUGUESA EN
APRENDICES DEL ESPAÑOL COMO LENGUA EXTRANJERA (ELE):** propuestas
didacticas para mejorar la enseñanza y aprendizaje

Trabalho de Conclusão de Curso, apresentado como
requisito parcial para obtenção de grau de Licenciatura
em Letras Língua Espanhola, pela Universidade Federal
do Pará.

Orientadora: Prof. Esp. Lorena Lopes Freitas

ABAETETUBA
2013

SUEILA DE ABREU NUNES

LA INTERFERENCIA FONÉTICA DE LA LENGUA PORTUGUESA EN APRENDICES DEL ESPAÑOL COMO LENGUA EXTRANJERA (ELE): propuestas didacticas para mejorar la enseñanza y aprendizaje

Trabalho de Conclusão de Curso, apresentado como requisito parcial para obtenção de grau de Licenciatura em Letras Língua Espanhola, pela Universidade Federal do Pará.
Orientadora: Prof. Esp. Lorena Lopes Freitas.

Data de aprovação: __/__/____

Conceito:

Banca Examinadora:

Prof. Esp. Lorena Lopes Freitas
Orientadora – UFPA

Examinador (a)

Examinador (a)

LA INTERFERENCIA FONÉTICA DE LA LENGUA PORTUGUESA EN APRENDICES DEL ESPAÑOL COMO LENGUA EXTRANJERA (ELE): PROPUESTAS DIDACTICAS PARA MEJORAR LA ENSEÑANZA Y APRENDIZAJE.

Sueila de Abreu Nunes¹

Orientadora Prof.^a Lorena Lopes de Freitas²

RESUMEN

En este trabajo será discutida la interferencia fonética de la lengua portuguesa en los aprendices brasileños de español como lengua extranjera. Como metodología, fue utilizado el levantamiento bibliográfico, teniendo como base teórica Santos y Silva (*apud* Actas XIII 2005) y Neto (2014) en que el referente tema es abordado por los autores por medio de pesquisa cuantitativa y cualitativa. En el primer momento, conceptuaremos puntos importantes para esta pesquisa como aprendizaje de una lengua extranjera, fonética, análisis contrastivo, interlengua, y fosilización de los errores, basándose en autores como Durão (2010), Santos (2004), Quilis (2010), Quilis y Fernández (1972) y Silva (2005). En segundo son llevados en cuenta los resultados de las pesquisas de Santos y Silva (*apud* Actas XIII 2005) y Neto (2014) con el objetivo de comprender tal interferencia fonética de la lengua portuguesa en el aprendizaje del español y en cuales momentos de la pronuncia son más evidentes. Al final de este trabajo son hechas propuestas de actividades con el objetivo de contribuir con el aprendizaje y prevenir o corregir interferencias negativas de la lengua portuguesa en los aprendices del español

Palabras- claves: interferencia fonética; lengua portuguesa, lengua española, aprendizaje.

RESUMO

Neste trabalho será discutida a interferência fonética da língua portuguesa nos aprendizes brasileiros de espanhol como língua estrangeira. Como metodologia, utilizou-se o levantamento bibliográfico, tendo como base teórica Santos e Silva (*apud* Actas XIII 2005) e Neto (2014) em que o referente tema é abordado pelos autores por meio de pesquisa quantitativa e qualitativa. No primeiro momento conceituaremos pontos importantes para essa pesquisa como aprendizagem de uma língua estrangeira, fonética, análise contrativa, interlíngua e fossilização dos erros, baseando em autores como Durão (2010), Santos (2004), Quilis (2010), Quilis e Fernández (1972) e Silva (2005). Em segundo são levados em conta os resultados das pesquisas de Santos e Silva (*apud* Actas XIII 2005) e Neto (2014) com o objetivo de compreender tal interferência fonética da língua portuguesa na aprendizagem do espanhol e em quais momentos da pronuncia são mais evidentes. No final deste trabalho são feitas propostas de atividades com o objetivo de contribuir com a aprendizagem e prevenir ou corrigir interferências negativas da língua portuguesa nos aprendizes de espanhol.

Palavras-chaves: interferência fonética; língua portuguesa, língua espanhola, aprendizagem.

1 – Discente del curso de Letras Español 8º semestre de la turma de 2013 de la Universidade Federal do Pará – UFPA

2 – Profesora Especialista de la Universidade Federal do Pará – UFPA

INTRODUCCIÓN

En el proceso de aprendizaje de una lengua extranjera es común la interferencia de la lengua materna del aprendiz. En el caso de los aprendices brasileños de la lengua española se percibe que las dificultades son diversas en el campo lingüístico en los niveles léxicos, semánticos, morfosintácticos, fonético y fonológicos. Según Fries (*apud* Durão, 2004, p. 25) los aprendices deducen que por la lengua extranjera estudiada tener rasgos semejantes con su lengua materna es fácil para aprender. Sin embargo, por tener este tipo de idea el aprendizaje puede tornarse difícil, pues el estudiante siempre va a hacer ligación entre su lengua materna (LM) y la lengua estudiada, olvidándose de las diferencias que las dos poseen y así transfiriendo características de LM para el aprendizaje del español.

Este trabajo tiene como objetivo evidenciar las dificultades de los aprendices brasileños de la lengua española en el nivel fonético por cuenta de la interferencia del portugués, una vez que, los estudiantes son propensos a errores causados por la interferencia de la lengua materna.

Comprender en cuales momentos de la pronunciación son más comunes la interferencia de la lengua portuguesa, pues existen entonaciones que para el estudiante se torna más difícil por cuenta de la diferencia de su lengua materna, en este caso la lengua portuguesa.

Discutidas las dificultades de los aprendices brasileños con la fonética del español, son hechas propuestas de actividades, con objetivo de desarrollar la pronunciación de manera correcta, para que los errores sean percibidos y no internalizados y fosilizados, perjudicando el aprendizaje y el desarrollo una de las destrezas necesarias para tener el dominio de una lengua.

Esta investigación fue realizada de manera bibliográfica y su aporte teórico es basado principalmente en Durão (2004) y Santos (2004) en las cuestiones del aprendizaje de español como lengua extranjera (ELE), Quilis (2010), Quilis y Fernández (1972) y Silva (2005) en la fonética del español y de la lengua portuguesa y para obtener resultados para esta investigación fue analizado los resultados de las pesquisas de Santos y Silva (*apud* Actas XIII 2005) y Neto (2014).

1. APRENDIZAJE DE UNA LENGUA EXTRANJERA (LE)

El lingüista Noam Chomsky (*apud* Luft, 2008) en sus estudios afirma que el ser humano ya nasce con la capacidad de adquirir y aprender una lengua, cualquiera que sea, llamando la de gramática universal.

Podemos encarar a gramática universal como o próprio programa genético, o esquema que permite a gama de realizações possíveis que são as línguas humanas possíveis. [...] A gramática universal é um sistema geneticamente determinado no estado inicial, e especificado, afinado, estruturado e refinado sob as condições estabelecidas pela experiência, formando as gramáticas específicas que são representadas nos estados estacionários atingidos. Se encararmos desse modo a questão do crescimento da linguagem (“aprendizado da língua”), poderemos entender como é possível uma pessoa saber muito mais do que ela experimentou. (Chomsky, 1981, p. 175 *apud* Luft, 2008, p. 52)

Para Chomsky, tal capacidad del lenguaje es natural del humano, o sea, está en su genética adquirir o aprender una lengua.

Una lengua extranjera es aquella que no hace parte de conocimiento lingüístico común del aprendiz, una realidad en la cual él no está inserido, o sea, que no hace parte de su cotidiano. Santos (2004, p. 21) afirma que es “aquella que se aprende en un contexto en el que carece de función social e institucional”, o sea, que posee un objetivo definido, por ejemplo, el caso de los aprendices brasileños de español, que son presentados a una lengua extranjera a través de las clases en las escuelas, los cursos de graduación y los cursos libres de lenguas, afín de lograr el conocimiento necesario de la lengua para utilizarla en cuestiones prácticas como ser aprobado en la escuela o utilizarla en el trabajo.

Según Santos (2004, p. 20), el proceso de aprendizaje de una lengua extranjera es complejo, una vez que involucra varias áreas como psicolingüística, sociolingüística y educativa, el autor hace también la diferenciación entre los procesos de adquisición y aprendizaje.

Cuadro 1

CRITERIOS	ADQUISICIÓN	APRENDIZAJE
PSICOLINGUISTICO	Proceso de inconsciente.	Proceso consciente y guiado.
SOCIOLINGUISTICO	Comunidad lingüística de la lengua meta.	Aula dentro de un centro educativo.

EDUCATIVO	No hay incidencia, ya que se desarrolla exclusivamente mediante con los hablantes nativos.	Actividades que potencian el uso y la reflexión sobre el funcionamiento del sistema.
------------------	--------------------------------------------------------------------------------------------	--------------------------------------------------------------------------------------

Fuente: Santos (2004, p 20).

En el criterio psicolingüístico es definido como consciente y guiado, pues, el aprendiente es sabedor de su objetivo, y así, es guiado para la manera más eficaz de lograr lo que desea. El sociolingüístico es definido por el medio donde el aprendizaje ocurre, en el ámbito escolar, etc. El educativo son las herramientas que son utilizadas para que el aprendizaje sea productiva.

Según Santos (2004, p. 22) este proceso de aprendizaje depende de la individualidad del aprendiz, una vez que, el estudiante puede tener facilidad en algunos asuntos relacionados a la lengua y en otros no, como por ejemplo, personas que tiene facilidad de escribir en una LE, sin embargo posee dificultades en su oralidad. Santos (2004, p. 23) organiza estos aspectos individuales en un cuadro con las especificidades.

Cuadro 2

Diferencias individuales		
<ul style="list-style-type: none"> • QUIÉN APRENDE • Edad • Motivación • Aptitud • Estilo cognitivo • Personalidad y carácter 		
Input	Procesos y estrategias	Output
QUÉ APRENDE	CÓMO APRENDE	QUÉ USA
	<ul style="list-style-type: none"> • Estrategias de aprendizaje 	
Contextos de aprendizaje		
<ul style="list-style-type: none"> • DONDE APRENDE • En su propia comunidad • En la comunidad de la lengua meta 		

Fuente Santos (2004, p 23).

En el aprendizaje de una LE tiene que llevar en cuenta, además de la individualidad, el contexto sociocultural que el aprendiz está involucrado, pues a través del que el profesor va

construir estrategias para que el conocimiento sea repasado de manera contextualizada y aclarada.

Por lo tanto, el profesor tiene un papel fundamental en el proceso de aprendizaje, una vez que él es responsable por guiar al estudiante en la dirección correcta y traer actividades que contribuyan para el buen desarrollo lingüístico del aprendiz.

1.2 Las múltiples inteligencias según Howard Gardner

Para Howard Gardner el concepto de inteligencia es relativo a cada individuo, una vez que poseen más facilidad a alguna área del conocimiento.

Gardner (1994) divide las áreas del conocimiento en siete, las cuales concuerdan con las aptitudes personales, como;

1. Inteligencia Lógico-Matemática, que es relacionado a facilidad en que ciertos individuos poseen al resolver problemas matemáticos.
2. Inteligencia Espacial, que consiste en percibir el medio donde está localizado de maneras diferentes de modo que pueda inspirarse y crear nuevas realidades, como por ejemplo los escultores.
3. Inteligencia Corporal, que concuerda con las formas precisas del control del cuerpo humano.
4. Inteligencia Musical, que es la aptitud para la musicalidad.
5. Inteligencia Interpersonal, que es la capacidad de interacción con personas diferentes de manera eficiente.
6. Inteligencia Intrapersonal, que es la comprensión de sí mismo.
7. Inteligencia Lingüística, que es la destreza de producir y expresarse lingüísticamente con facilidad.

La inteligencia Lingüística debe ser llevada en cuenta en el proceso de enseñanza-aprendizaje de una lengua, pues es uno de los factores que pueden determinar una buena o mala aprendizaje. La facilidad en el medio lingüístico hace con que el proceso de aprendizaje se torne rápido y eficiente en algunos casos, en otros la falta de aptitud para la lengua provoca varios problemas en este proceso.

Sin embargo, los otros tipos de inteligencia pueden ser trabajados en conjunto con el aprendizaje de una lengua, por ejemplo, los numerales, las formas geométricas, etc.

2. LA FONÉTICA

En el proceso de la comunicación es necesario que los individuos envueltos en ella comprendan las expresiones utilizadas, surgiendo dos puntos de investigación de estos fenómenos de percepción y producción de los sonidos: la fonética y la fonología. La fonología centra sus estudios en la manera que estos sonidos son percibidos por el aparato auditivo y la fonética para la forma que son producidos por el aparato vocal.

De acuerdo con Quilis y Fernández (1972, p. 7) “los elementos fónicos que estudia la fonética son los sonidos, y los elementos fónicos que estudia la fonología son los fonemas”. Sin embargo, Alarcos (1965, p. 29) aclara que “la fonética no estudia los sonidos en general, sino los sonidos del lenguaje”.

Según Saussure (2006) los órganos vocales tienen gran importancia, una vez que, para haber la percepción, la producción tendría que ocurrir por primero.

As sílabas que se articulam são impressões acústicas percebidas pelo ouvido, mas os sons não existiriam sem os órgãos vocais; assim, um *n* existe somente pela correspondência desses dois aspectos. Não se pode produzir então a língua ao som, nem parar o som da articulação vocal; reciprocamente, não se podem definir os movimentos dos órgãos vocais se se fizer abstração da impressão acústica. (Saussure 2006p, 15-16)

En los estudios lingüísticos es importante hacer por primero la distinción de lengua y habla, definido por Saussure (2006) significado y significante. Quilis y Fernández (1972, p. 7) basados en el signo lingüístico de Saussure, hacen la siguiente explicación.

Significante $\left\{ \begin{array}{l} \text{En el HABLA: fenómeno físico perceptible por el oído.} \\ \text{En la LENGUA: reglas que ordenan el aspecto fónico del acto de habla.} \end{array} \right.$

Significado $\left\{ \begin{array}{l} \text{Lengua} \rightarrow \text{Fonología} \rightarrow \text{fonemas} \\ \text{Habla} \rightarrow \text{Fonética} \rightarrow \text{sonidos} \end{array} \right.$

En el proceso de aprendizaje de una LE, el conocimiento de la fonética es de gran relevancia, pues, a través del conocimiento de la producción de estos sonidos que el individuo va comunicarse de modo eficaz. Es importante saber el funcionamiento de la lengua meta

(LM), para que no ocurra equívocos, ya que, una pronunciación y entonación producida de manera errónea puede hacer con el sentido de la palabra cambien, perjudicando la comunicación.

Las lenguas las cuales su fonética es investigada en este trabajo son la lengua portuguesa y la lengua española.

La lengua española y la portuguesa tiene su principal raíz en la lengua románica, poseyendo por lo tanto características semejantes, sin embargo, no se puede olvidar que son lenguas con formaciones diferentes.

En el nivel fonético, estas dos lenguas poseen aún más diferencias, pues, la entonación, el ritmo y articulación son diferentes, lo que confunde muchos aprendices de ELE, que leen una palabra que es semejante en portugués e imaginan que la pronunciación sea la misma. Ejemplo:

Portugués: cama [ˈkãmɐ] (Silva, 2005, p. 139).

Español: cama [káma] (Quilis, 2010, p. 87).

La palabra es la misma, sin embargo, su pronunciación es diferente una de la otra, las dos palabras tienen el mismo sentido.

Los sonidos del habla son clasificados de acuerdo con su lugar de articulación y modo de articulación. Según Silva (2005, p. 32-34) en la lengua portuguesa los de lugar son: bilabial, labiodental, dental, alveolar, alveopalatal, palatal, velar, glotal, y el modo de articulación oclusiva, nasal, fricativa, africada, tepe, vibrante (múltiple), retroflexa y laterales. Quilis hace la clasificación del lugar de articulación de la lengua española.

- 1) Labiales: [p], [b], [m]
- 2) Labiodentales: [f]
- 3) Linguodentales o dentales: [t], [d], [n], [l]
- 4) Linguointerdentales o interdental: [θ], [θ], [n], [l]
- 5) Linguoalveolares o alveolares: [s], [n], [r], [r], [l]
- 6) Linguopalatales o palatales. – AFI: [ʃ], [j], [ʎ], [ɲ]; RFE: [ç], [y], [ɲ], [l]
- 7) Linguovelares o velares. [k], [g], [x], [ŋ] (2010, p. 26)

Según Quilis (2010, p. 26) en la lengua española el modo de articulación es clasificado en oclusivas, fricativas, africadas, nasales y líquidas. Observase que en el modo de articulación hay clasificaciones en la lengua portuguesa que no hay en español. Estas diferencias en el modo de articulación es el punto donde las interferencias fonéticas ocurren,

pues, si el aprendiz hace la articulación de consonantes o vocales del portugués en el momento que debería ser español los equívocos y errores son producidos.

3. ANÁLISIS CONTRASTIVO

El análisis contrastivo es el estudio de las diferencias entre dos lenguas o más, analizando las semejanzas y diferencias entre ellas y de qué manera interfiere una en la otra.

Según Luft (2008) tal método es muy importante para la prevención de los errores en el proceso de enseñanza y aprendizaje de una lengua extranjera. El análisis contrastivo es una herramienta en que los errores son detectados antes que ocurran, así las actividades serán de manera preventiva, trabajando en las especificidades del aprendiz.

O método contrastivo é muito útil no ensino de línguas estrangeiras: permite prever interferências de uma língua em outra e, por isso mesmo, antever as dificuldades que vão enfrentar os estudantes, a natureza delas, e técnicas para prevenir e corrigir problemas. (2008, p. 68)

Para Lado (*apud* Durão, 2004) los estudiantes hacen una evaluación de la LE según las semejanzas de ella posee con su LM.

El estudiante que se enfrenta con un idioma extranjero encuentra que algunos aspectos del nuevo idioma son muy fáciles, mientras otros ofrecen gran dificultad. Aquellos rasgos que se parecen a los de su propia lengua le resultarán fáciles y, al contrario, los que son diferentes, le resultarán difíciles. (2004, p. 25)

Lado (*apud* Durão, 2004, p. 25), afirma que el proceso de enseñanza de una lengua debería ser desarrollada de acuerdo con tales características, esta metodología conjuga dos supuestos; “conductuales y estructuralistas”.

La metodología conductual es basada en que el aprendiz es libre para equivocarse y utilizar su LM como punto de apoyo para el aprendizaje de la LE, hasta que los equívocos fuese disminuyendo gradualmente. Esta es la transferencia positiva, para Durão (2004, p. 27) “la transferencia negativa o interferencia, por tanto, equivaldría al empleo no productivo de la LM en el desempeño de la LE”.

La transferencia negativa o interferencia, debe ser detectada y corregida, antes que el error se torne un costumbre, y así, internalizado o fosilizado, perjudicando el proceso de aprendizaje.

El análisis contrastivo entre la lengua materna y la lengua extranjera es muy importante en el proceso de enseñanza-aprendizaje, para que el aprendizaje sea productivo y eficiente.

4. LA INTERLENGUA

El alumno al comenzar la adquisición o aprendizaje de una lengua extranjera (LE) ya tiene su lengua materna interiorizada, lo que influye en el aprendizaje de una segunda lengua (L2), pues ella trae un poco de su sistema lingüístico a la hora de hablar y también escribir en la lengua meta, y para ese fenómeno llamamos de interlengua, que es la interferencia de la lengua materna (LM) en la lengua meta, que puede ocasionar problemas de comprensión, de morfosintaxis, de falta de fluidez, caracterizado por vacilaciones al buscar estrategias de comunicaciones.

Por lo tanto, la interlengua se caracteriza por un sistema lingüístico específico, formado por el estudiante en la adquisición de una segunda lengua en que muestra rasgos tanto de la materna cuanto de la lengua meta, o sea, una lengua que no es su lengua materna ni su lengua meta, un sistema lingüístico creado individualmente o en un grupo de estudiantes de una nueva lengua. Podemos definir entonces que la interlengua se aparta de la primera lengua (L1) prolongándose hacia la L2 que se está aprendiendo. Según BIKANDI (*apud* MANGA, 2011, s/p) “Quien aprende una L2 debe recorrer un camino que va desde su L1 hasta el dominio de la L2 o lengua meta”, y la interlengua representa este camino.

Los alumnos de español como lengua extranjera en su proceso de aprendizaje recaen en el fenómeno que se llama fosilización, que según el Centro Virtual Cervantes es un fenómeno,

lingüístico que hace que el aprendiente mantenga en su interlingua, de manera inconsciente y permanente, rasgos ajenos a la lengua meta relacionados con la gramática, la pronunciación, el léxico, el discurso u otros aspectos comunicativos. Está ampliamente aceptado que este proceso es precisamente la causa de que los aprendientes, en general, no consigan alcanzar el mismo nivel de competencia que un hablante nativo.

Eso es causado por lo tanto por el desconocimiento de la lengua meta por parte de los alumnos, la falta de dominio de la gramática y traducción, pero a partir de esos equívocos podemos promover estrategias con ejercicios para corregir y evitar que se fije la forma errónea en la mente del alumno.

Es importante hablar que el sistema lingüístico interlengua es de carácter variable, inestable y pasajero, pues el estudiante está en un proceso de cambios, en que a partir de la interlengua con sus errores de habla se puede casi descubrir sus reglas y el funcionamiento de la lengua meta. Santos (1999, p. 28) dice que se trata en efecto de un “proceso por el que un individuo interioriza, de forma gradual, los mecanismos necesarios (lingüísticos, metalingüísticos y culturales) que le permitirán actuar de forma adecuada en el seno de una comunidad lingüística”, o sea, es necesario que el alumno esté siempre practicando y leyendo en la lengua meta para que este sistema no sea internalizado en él.

5. LA FOSILIZACIÓN DE LOS ERRORES

Las fosilizaciones de los errores ocurren cuando los mecanismos de la interlengua que crean las hipótesis y hacen las correcciones en los equívocos, no funcionan, tornando los errores internalizados en el aprendiz.

Selinker (*apud* Durão 2004, p. 67) afirma que la fosilización es la principal característica de la interlengua, pues, “el término fosilización hace referencia a la manutención de determinados elementos en la IL de los aprendices, elementos esos que no siguen el curso de progresión esperada hacia la LE”.

En el proceso de enseñanza-aprendizaje es importante observar el desarrollo del aprendiz, una vez que, él puede no darse cuenta que está cometiendo un error repetidamente. Existen casos en que el estudiante recibe la corrección, sin embargo, prosigue con la misma pronuncia, pues no consigue analizar la causa del error.

Para Selinker (*apud* Durão 2004) existen situaciones específicas que contribuyen para que la fosilización ocurra.

Cuadro 3

- | |
|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <ul style="list-style-type: none"> • la atención del aprendiz se vuelve a un tema intelectual nuevo o difícil; • el aprendiz está ansioso o excitado; • el aprendiz está muy relajado; • cuando no habla esa LE durante algún tiempo. |
|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|

Fuente: Durão (2004, p. 68)

El profesor tiene un papel fundamental en este proceso, una vez que, la responsabilidad en alertar el aprendiz que hay algo en su pronuncia que no está correcto, recae sobre él. El profesor debe presenta tareas, ejercicios, que puedan ayudar el aprendiz a salir de la situación en que el aprendizaje quedase parada.

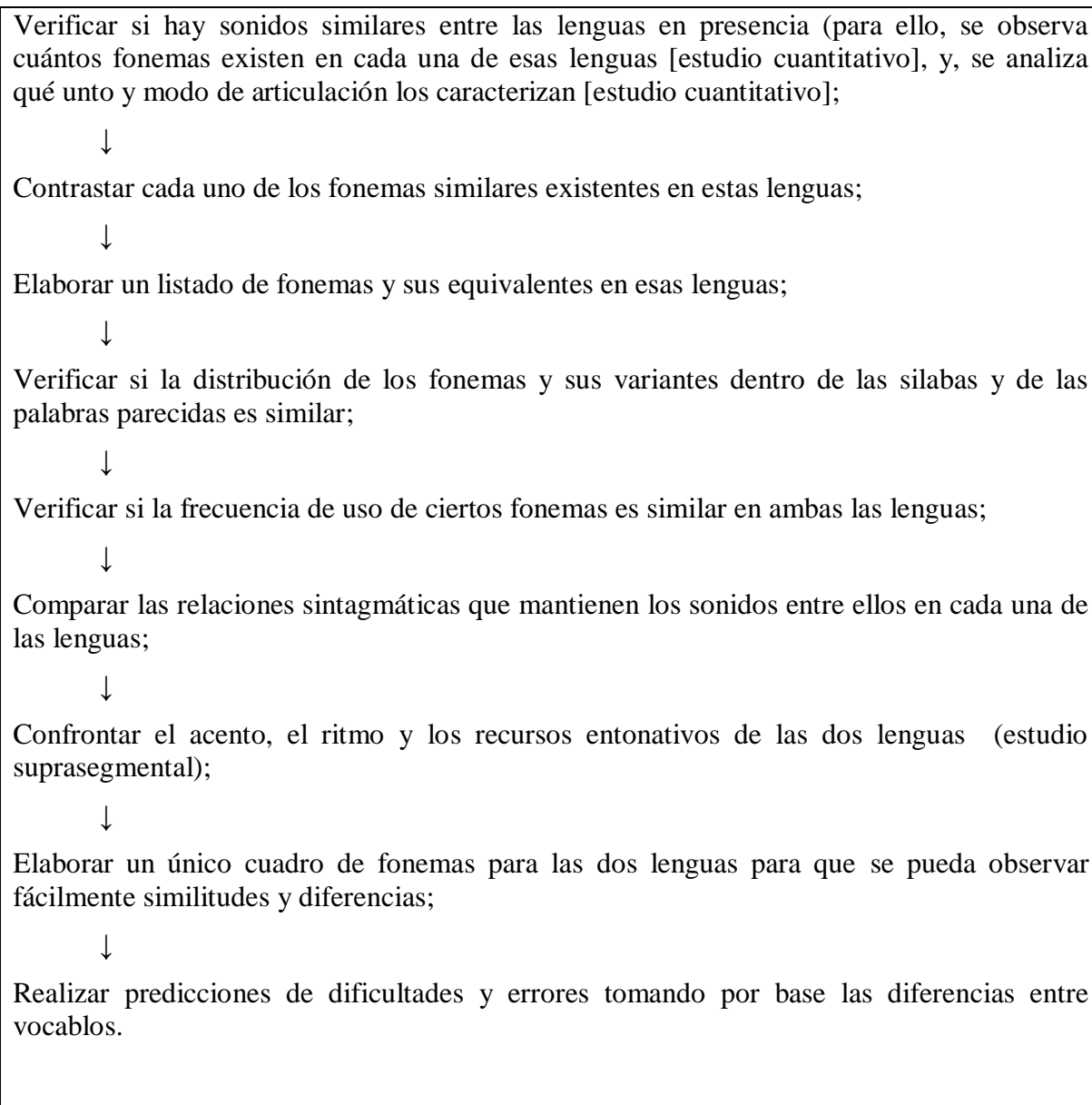
Pero, el aprendiz sigue con la responsabilidad en saber autocorregirse e investigar se la manera que hace es correcto o no. El estudiante es responsable por su aprendizaje, estudiar una lengua extranjera pide dedicación, el aprendiz no debe esperar apenas las estrategias del profesor para las desarrollar su aprendizaje y corregir los errores.

6. ANÁLISIS DE LAS INTERFERENCIAS FONÉTICAS EN LOS APRENDICES DE ELE

Es común que en el proceso del aprendizaje de una lengua extranjera surja dificultades en el momento de la pronuncia o de compresión auditiva, lo que es normal, una vez que no es algo que el estudiante esté acostumbrado. Lado (*apud* Durão, 2004, p. 29) afirma que, “el hablante adulto de una lengua no puede pronunciar fácilmente los sonidos de otra, aunque no posea ningún defecto articulatorio y [...] no puede oír con facilidad los sonidos diferentes de la otra lengua, aunque tampoco tenga ningún defecto auditivo”.

Durão (2004) basado en las afirmaciones de Lado (*apud* Durão, 2004), desarrolla una metodología para un análisis contrastivo en el nivel fonológico y fonético en aprendizaje de una lengua extranjera.

Cuadro 4



Fuente: Durão (2004, p. 30)

Según Santos (2004) la principal causa de los errores en aprendices de una LE es la interferencia de la LM.

La mayor parte de los errores son debidos a interferencia con la lengua materna del alumno: la transferencia negativa de los hábitos lingüísticos de la lengua materna es, sin duda, uno de los factores responsables de los errores. No podemos ignorar que quien se involucra en el aprendizaje de una segunda lengua o lengua extranjera cuenta ya en su bagaje con una experiencia lingüística previa: la de haber aprendido su lengua materna y, en muchos casos, la de haber aprendido segunda u otras lenguas extranjeras. (2004, p. 25)

Estas interferencias pueden ser positivas o negativas, las positivas son aquellas en que el estudiante toma por base la LM para el aprendizaje de la LE, y las negativas son cuando esta acción tornase continua y la comunicación es afectada.

Según Santos y Silva (*apud* Actas XIII, 2005 p. 80) “en nuestra praxis docente se percibe que de modo claro la utilización del idioma materno, en este caso el portugués, como herramienta en el proceso de aprendizaje del español LE por parte de los alumnos”.

Santos y Silva (*apud* Actas XIII, 2005 p. 80-81) con el objetivo de analizar los errores, hacen una investigación cuantitativa, cualitativa y bibliográfica por medio de cuestionarios y otras actividades, como redacciones, entregues a “70 alumnos brasileños de un instituto de idiomas ubicado en la ciudad de Río de Janeiro desde el primer nivel hasta el último”. Cuando se fue preguntado sobre en qué área de la lengua los errores son más frecuentes la respuesta fue la siguiente.

57,1% los acentos
 25,7% la irregularidades verbales
 21,4% la pronunciación
 8,6% el empleo de los pronombre
 4,3% los heterosemánticos
 8,7% no se tuvo en cuenta

De acuerdo con la investigación de Santos y Silva (*apud* Actas XIII, 2005, p. 81) los errores en la pronunciación son la tercera mayor dificultad en el proceso de aprendizaje del español para los estudiantes brasileños del Río de Janeiro, una realidad que se extiende a los demás estudiantes brasileños.

Neto hace un análisis de las dificultades en la pronuncia de las vocales españolas por los aprendices brasileños, por medio de observaciones en las clases de lengua española y de fonética y fonología en el IRFN (Instituto Federal de Educação, Ciência e Tecnologia do Rio Grande do Norte), al fin de sus investigaciones, divide sus resultados en tres puntos importantes.

1. Podemos perceber que os alunos brasileiros estudantes de espanhol costumam nasalizar bastante os fonemas da língua castelhana quando é pronunciado mesmo quando não se deve nasalizar ou quando se deve ser

menos nasalizado. (acreditamos que isso ocorra devido à influência do português, visto que as vogais nesse idioma são bastantes nasalizados). (2014, p. 12).

El punto 2 se refiere a pronuncia cerrada de /e/ y /o/ en español, que es diferente del portugués, en que la pronuncia es abierta, en el punto 3 destaca un fenómeno característico de la lengua portuguesa que es la pronuncia de /e/ como se fuera /i/ y la /o/ como /u/, tal característica no ocurre en la lengua española.

Además de las diferencias vocálicas, Durão (2004) destaca la diferencia de la acentuación en las palabras del portugués y español.

Cuadro 5

portugués	español
<i>nível</i>	Nivel
<i>polícia</i>	Policía

Fuente: Durão (2004, p. 98)

La interferencia fonética del portugués en el aprendizaje de ELE, es común relacionado a el caso de pronunciación de las vocales y la entonación, sin embargo, la corrección debe ser hecha, pues tal error puede ser fosilizado y difícil de reverter.

7. PROPUESTAS PARA EVITAR LOS ERRORES Y SU FOSILIZACIÓN

Las estrategias de aprendizaje son esenciales para que el aprendiz desarrolle sus conocimientos y produzca cada vez menos errores. Las actividades direccionadas para el desarrollo de la pronunciación harán que el aprendiz sustituya los errores por la forma correcta de la pronuncia, y así, el conocimiento obtenido será internalizado y utilizado de manera correcta.

Dependiendo de la estrategia utilizada para la pronuncia es posible desarrollar otras destrezas como la escrita, la comprensión auditiva y lectora. Estos ejercicios tienen como objetivo, además de hacer que el aprendiz cambie los errores por los aciertos, incentivar el estudiante a hablar, pues solo así, va a desarrollar su pronunciación. Por lo tanto, las actividades comunicativas serán muy utilizadas para este objetivo.

- Cazapalabras

Una propuesta de actividad es el Cazapalabras, según Castro (2006) puede ser utilizada en todos los niveles y tiene 20 minutos de duración.

El primer paso para el desarrollo de esta actividad es la división de la clase en grupos de cuatro o cinco personas y después distribuir una hoja conteniendo palabras heterotónicas mezcladas y también una ficha de clasificación. El objetivo es que el grupo clasifique las palabras de acuerdo con las diferencias pedidas en la ficha de clasificación que son palabras idénticas al portugués, palabras que solo cambian el acento gráfico y palabras casi idénticas. El grupo que conseguir terminar la actividad primero es el vencedor, después todas las palabras son leídas en voz alta.

Las palabras elegidas son: héroe, democracia, imán, aristócrata, alergia, fútbol, hidrógeno, tráquea, fobia, misil, academia, estereotipo, impar, anestesia, atmósfera, teléfono, caníbal, régimen, nivel, electrón, crisantemo, textil, asfixia.

Ejemplo:

Cuadro 6

Idénticas al portugués en la grafía (¡no en la pronunciación!)	Cambia solo el acento gráfico	Palabras casi idénticas
1. terapia 2. democracia	1. Rúbrica 2. Caníbal	1. oxígeno 2. hidrógeno

Fuente: Castro (2006, p. 8)

Con esta actividad los aprendices van a conocer y reproducir las palabras de acuerdo con su entonación y añadir más conocimiento léxico de la lengua. Esta propuesta de actividad es indicada a niveles más elevados de aprendizaje (C1/C2), pues exige que el estudiante tenga conocimiento previo de la gramática de la lengua española.

- Escuchar y repetir

Esta actividad es realizada a través de la comprensión auditiva y de la repetición de palabras propuestas. Los materiales necesarios son un aparato de sonido y fotocopias con las palabras. Esta actividad puede ser hecha con toda clase al mismo tiempo, o sea, todos

pronunciando juntos o un alumno por vez, el importante es que el estudiante consiga hablar con pocos o ninguno error.

Escucha y repite

di, gris, tintín, chirimiri, tiquismiquis
pez, rehén, mente, perecer, merengue
paz, pasta, maldad, cáscaras, calabazas
hoz, posó, olmos, colocó, doloroso
pus, gurú, tutús, tururú, runrún

En esta propuesta de actividad elaborada por Pilar y Ramón (2008, p. 15), el aprendiz va a escuchar y repetir palabras en que la pronuncia de las vocales está en evidencia, trabajando la entonación y su producción no nasalizada. Esta propuesta de actividad es mejor indicada para un nivel medio e inicial de enseñanza y aprendizaje, de acuerdo con los estudiantes y el trabajo del profesor.

- **TrabaLengua**

Esta actividad puede ser escrita en el cuadro a vista de todos y trabajada con toda clase un estudiante empezaría hablando la frase y a partir del primer error cometido otro alumno daría continuidad la a frase, hasta que todos los estudiantes tengan participado de la actividad.

En el trabaLengua puede utilizar frases como: “El ratón rompió la ropa del rey de Roma”. Trabajando así las consonantes “r” y “rr”.

En esta actividad el objetivo es que el estudiante consiga hablar cada vez más rápido y con menos errores frases en que tenga dificultad en la pronuncia. Dependiendo del desarrollo de la clase el profesor puede ir aumentando el nivel de dificultad del trabaLengua. Esta actividad puede ser trabajada con todos los niveles de aprendizaje pues existen varios trabaLenguas que el profesor puede arreglar de acuerdo con el nivel de la clase.

- Música

La música es una óptima herramienta de enseñanza y aprendizaje de una lengua extranjera, puede ser utilizada para desarrollar varias áreas del conocimiento lingüístico, además de servir como motivación y diferencial en las clases de lengua extranjera.

Esta actividad además de ejercitar la comprensión auditiva y las diversas maneras que el español es hablado, trae un conocimiento del mundo para el estudiante, presentando nuevas culturas y realidades, trabajando así el respeto con las diferencias raciales y culturales.

Un ejemplo de canción que puede ser utilizada de una manera muy eficiente, es la canción “Despacito” interpretada por el cantante Luis Fonsi, de origen portorriqueña la música con el ritmo del regatón logró una gran repercusión en el medio musical y el mundo como una de las sensaciones del momento.

Las actividades con canciones pueden ser utilizadas en varias edades y de acuerdo con su nivel de dificultad, esta propuesta de canción en especial esta es mejor indicada a una edad mayor, que es el caso de estudiantes de enseñanza secundaria por ejemplo.

Con esta canción pueden ser trabajadas la comprensión adictiva, la pronuncia de la ‘r’ y ‘rr’ y la dicción del habla.

En el primer momento de la actividad es entregue una fotocopia con la letra de la canción que debe estar dividida en estrofas enumeradas. Después que los estudiantes tengan escuchado la canción el suficiente para aprenderla, puede dividir los alumnos en grupos de acuerdo con la cantidad de estrofas y por medio del sorteo de los números separar una estrofa para cada equipo. Los equipos deberán leer su respectiva estrofa de manera clara y como está en la canción. Al fin de la actividad todos podrán intentar cantar la canción.

Otra propuesta de actividad, es que por medio de canciones de países hispano-hablantes de continentes diferentes los estudiantes consigan identificar y subrayarlas diferencias en la pronunciación de cada región y al final intentar reproducirlas. Esta actividad también es indicada para niveles más elevados de enseñanza.

Con actividades como estas sugeridas, el aprendizaje se torna más provechoso tanto para el profesor cuanto para el alumno, los procesos de memorización de los contenidos ministrados en clase son mejor añadidos por la interlengua, haciendo con que la interferencia negativa y la fosilización de los errores sean cada vez menos frecuentes.

CONCLUSIÓN

La interferencia de la lengua materna en el proceso de aprendizaje de una lengua extranjera es algo normal que ocurre, una vez que el conocimiento del aprendiz aún está restringido a la lengua que pertenece el hablante. En este proceso de aprendizaje el estudiante busca en su LM el apoyo para conseguir desarrolla sus conocimientos en una LE.

Para los aprendices brasileños esta interferencia es bastante presente en este proceso de aprendizaje, pues el español y el portugués poseen varias semejanzas, como por ejemplo en palabras que son escritas de la misma manera en las dos lenguas, sin embargo su pronunciación es diferente.

La pronunciación del español es una de las mayores dificultades que el aprendiz brasileño encuentra, según las investigaciones hechas por Santos y Silva (*apud* Actas XIII, 2005) y Neto (2014), pues los sonidos del español son diferentes del portugués, haciendo con que ocurra los errores, pero, estos errores tienen que ser analizados por el profesor responsable por conducir el aprendizaje, pues irá evaluar se aquel error es normal del proceso o es una interferencia negativa del portugués y hasta una posible fosilización.

El profesor tiene un papel fundamental en el aprendizaje de una lengua extranjera, pues él tendrá la función de conductor de los conocimientos necesarios para que el estudiante obtenga un resultado positivo a cada nivel del aprendizaje. Los errores del aprendiz tienden a disminuir a cada nivel de acuerdo con las actividades desarrolladas con el objetivo de corregirlas, para que no sea fosilizado. Es recomendable que estas actividades sean desarrolladas siempre de acuerdo con el nivel y realidad sociocultural del aprendiz.

Las actividades son muy importantes en este proceso de aprendizaje de una lengua extranjera, una vez que, son responsables por ejercitar los conocimientos obtenidos en clase y fijar de manera correcta estas informaciones en el estudiante, además de motivar y mejorar el aprendizaje.

Por lo tanto, la interferencia del portugués en el proceso de aprendizaje de español como lengua extranjera debe ser evaluada con cuidado, pues es un fenómeno normal en este proceso, pero deja de ser normal al tornarse habitual, en estos casos deben ser utilizados mecanismos de enseñanza para revertirlos.

REFERENCIAS

ALARCOS, Emilio Llorach. **Fonología española**. 4. ed. Madrid: Gredos, 1965.

CASTRO, Fortunato Piñas. **Curso de actualización**; interferencias en el aprendizaje del español por brasileños: actividades comunicativas. Belém: Embajada de España en Brasil – Consejería de educación, 2006.

CERVANTES, Centro Virtual. **Fosilización**. Disponible en: <http://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/diccio_ele/diccionario/fosilizacion.htm> Acceso en 30 mar. 2017.

DESPACITO, Canción. Disponible en: <<https://es.wikipedia.org/wiki/Despacito>> Acceso: 14 jun. 2017.

DURÃO, AdjaB. de A. B. **Análisis de errores en la interlengua de brasileños aprendices de español y de españoles aprendices de portugués**. 2.ed. Londrina: Eduel, 2004.

LUFT, Celso Pedro. **Língua e liberdade**: por uma nova concepção de língua materna. 8 ed. São Paulo: Ática, 2008.

MANGA, André Marie. **La noción de interlengua y el fenómeno del error en la enseñanza/aprendizaje del español como lengua extranjera**. Disponible en: <<https://www.um.es/tonosdigital/znum21/secciones/estudios-18-nocion.htm>>. Acceso en 30 mar. 2017.

NETO, José de Mesquita Rodrigues. **Vogais espanholas**: interferências da língua portuguesa e dificuldades de pronuncia. Disponible en: <<http://www.editorarealize.com.br/revistas/setepe/trabalhos/Modalidade.pdf>> acceso en: 28 mar. 2017.

PILAR, M^a Nuño Álvarez; RAMÓN, José Franco Rodríguez. **Fonética**; el referente en pronunciación. 2 ed. Madrid: Anaya, 2008.

QUILIS, Antonio. **Principios de fonología y fonética españolas**. 10.ed. Madrid: Arco Libros, S. L, 2010.

QUILIS, Antonio; FERNANDEZ, Joseph A. **Curso de fonética y fonología españolas para estudiantes angloamericanos**. 6. ed. Madrid: C. S. I. C, 1972.

RODRIGUES, Letícia Gomes. **Um estudo sobre a Teoria das Inteligências Múltiplas.** Disponible en: <http://www.gradadm.ifsc.usp.br/dados/20152/SLC0631-1/Trabalho_tipos_inteligencia.pdf> Acceso en: 05 jun. 2017.

SANTOS, Ana Cristina dos; SILVA, Diego Fernando Cunha. **El análisis de errores: una herramienta en la enseñanza de la gramática de ele para alumnos brasileños. ACTAS del XIII seminario de dificultades específicas de la enseñanza del español a lusohablantes: nuevos enfoques de la gramática en la enseñanza del español como lengua extranjera.** São Paulo: Embajada de España en Brasil – Consejería de educación, 2005.

SANTOS, Isabel Gargallo. **Lingüística aplicada a la enseñanza-aprendizaje del español como lengua extranjera.** 2. ed. Madrid: Arco Libros, 2004.

SANTOS, Isabel Gargallo. **Lingüística aplicada a la enseñanza-aprendizaje del español como lengua extranjera.** Madrid: Arco/Libros, 1999.

SAUSSURE, Ferdinand de. **Curso de linguística geral.** 27. ed. São Paulo: Cultrix, 2006.

SILVA, Thais Cristófar. **Fonética e fonologia do português: roteiro de estudos e guia de exercícios.** 8.ed. São Paulo: Contexto, 2005.